

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (b³). Ordo sacrificiorum (XLV-XLVD).

11 Καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναὰ πέμμα τῷ μόσχῳ, καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς, καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαιὸν τὸ ἐν τῷ πέμματι. 12 Ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνοίξῃ ἐαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, καὶ ποιήσῃ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ, ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελεῖν αὐτόν.

13 καὶ ἀμνὸν ἐναύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὀλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ, πρῶτῃ ποιήσει αὐτόν. 14 Καὶ μαναὰ ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τοπρωῖ, ἕκτον τοῦ μέτρου, καὶ ἐλαιὸν τρίτον τοῦ ἐν τοῦ ἀναμίξαι τὴν σέμιδαλιν μαναὰ τῷ κυρίῳ, πρόσταγμα διαπαντός. 15 ποιήσετε τὸν ἀμνόν. Καὶ τὸ μαναὰ, καὶ τὸ ἐλαιὸν ποιήσετε τοπρωῖ, ὀλοκαύτωμα διαπαντός.

16 Τάδε λέγει κύριος θεός: Ἐὰν δῶ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐν ἓκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις κληρονομία.

17 Ἐὰν δὲ δῶ δόμα ἐν τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ πλην τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται,

18 καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ, τοῦ καταδυναστεύσαι αὐτούς ἐκ τῆς κατασχύσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ὅπως μὴ διασκορπίσῃται ὁ λαός μου, ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχύσεως αὐτοῦ.

11. X* Καὶ. A¹: κριῷ, τοῖς δὲ ἀμν. 12. X: ἀφηγ. ἐκείσιν ὀλοκ. ἢ ἐφηρικῶς σωτ. AB¹: ἀνοίξει ... ποιήσει. 13. A: πο. ὀλοκ. A²EF† (p. πρῶτῃ) πρῶτῃ iterum. 14. EF: πρῶτῃ πρῶτῃ. A† (a. τρίτον) τὸ εἶ (p. προστ.) αὐτόν. 15. A* τὸ (a. πρῶτῃ). 16. A: Τάδε λέγει ἀδωνὰὶ κύριος Ἐὰν ... † (p. υἱῶν αὐτοῦ) τοῦ ... : τ. υἱ. αὐ. ἔσται κατάσχεσις αὐτῶν αὐτῇ ἐν κληρονομία. 17. A† (p. δόμα) ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτῆ. EF: ἀποδοθήσεται. 18. A† (p. λαοῦ) αὐτῆ. A¹E* τῆ. A¹E (pro αὐτῶν A²): αὐτῆ. A: αὐτῆς ἐκ τῆς κατασχ. αὐτῶν ἀπὸ τῆς κληρονομίας αὐτῆ κατακληρ. ... ἕκαστος ἀπὸ.

11. Aux jours de foire. Hébreu et Septante : « aux fêtes ». — Le sacrifice. Septante : « Manaa »; ils transcrivent le mot hébreu.

12. La porte sera fermée. Septante : « il fermera la porte ».

13. Il offrira. Hébreu : « tu offriras ».

18. Hébreu : « le prince ne prendra (rien) de l'héritage du peuple, il ne s'emparera pas de ses possessions ». Septante : « le prince ne prendra

11 וּבְחַצְיוֹת וּבְמִוְעֵדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לְפָר וְאֵיפָה לְאַיִל וְלִפְסָלִים

12 מִתַּת יָדוֹ וְשֵׁמֶן הָיִן לְאֵיפָה: וְכִי-וַעֲשֶׂה הַנְּשִׂיא נְדָבָה עֹלָה אִו־שְׁלָמִים

נְדָבָה לַיהוָה וּפְתַח לוֹ אֶת-הַשַּׁעַר הַפְּנִינָה קְדָיִם וַעֲשֶׂה אֶת-עֲלֹתוֹ וְאֶת-שְׁלָמָיו

13 כַּאֲשֶׁר וַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּצֵא וְסָגַר אֶת-הַשַּׁעַר אַחֲרַי צִאתוֹ:

14 וְלִכְשֶׁ בְּ-שָׁנָהוּ תִמְעַשֶׂה עֹלָה לַיהוָה בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר תַּעֲשֶׂה

15 אֹתוֹ: וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר שְׁשִׁית הָאֵיפָה וְשֵׁמֶן שְׁלִישִׁית

16 הָהָיִן לְכֶסֶת אֶת-הַסֶּלֶת מִנְחָה לַיהוָה וְהָיוּ עֹלֹת עֹלָם תְּמִיד:

17 וְעָשִׂה אֶת-הַפְּסָלִים וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הַשֵּׁמֶן בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר עֹלָת תְּמִיד:

18 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי-יִתֵּן הַנְּשִׂיא מִתְּנָה לְאִישׁ מִבְּנָיו נִחְלָתוֹ

19 הוּא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הוּא בְּנִחְלָתוֹ: וְכִי-יִתֵּן מִתְּנָה מִנְחָלָתוֹ

20 לְאֶחָד מֵעַבְדָּיו וְהָיְתָה לוֹ עַד-שָׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לְנְשִׂיא אֶה נִחְלָתוֹ

21 בְּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה: וְכִי-יִתֵּן הַנְּשִׂיא מִנְחָלָתוֹ הָעַם לְהֹנְתָם מֵאֲחֻזָּתָם

22 מֵאֲחֻזָּתוֹ יִנְחַל אֶת-בְּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִפְצְאוּ עָמִי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ:

23 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי-יִתֵּן הַנְּשִׂיא מִתְּנָה לְאִישׁ מִבְּנָיו נִחְלָתוֹ

24 הוּא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הוּא בְּנִחְלָתוֹ: וְכִי-יִתֵּן מִתְּנָה מִנְחָלָתוֹ

25 לְאֶחָד מֵעַבְדָּיו וְהָיְתָה לוֹ עַד-שָׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לְנְשִׂיא אֶה נִחְלָתוֹ

26 בְּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה: וְכִי-יִתֵּן הַנְּשִׂיא מִנְחָלָתוֹ הָעַם לְהֹנְתָם מֵאֲחֻזָּתָם

27 מֵאֲחֻזָּתוֹ יִנְחַל אֶת-בְּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִפְצְאוּ עָמִי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ:

28 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי-יִתֵּן הַנְּשִׂיא מִתְּנָה לְאִישׁ מִבְּנָיו נִחְלָתוֹ

29 הוּא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הוּא בְּנִחְלָתוֹ: וְכִי-יִתֵּן מִתְּנָה מִנְחָלָתוֹ

30 לְאֶחָד מֵעַבְדָּיו וְהָיְתָה לוֹ עַד-שָׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לְנְשִׂיא אֶה נִחְלָתוֹ

31 בְּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה: וְכִי-יִתֵּן הַנְּשִׂיא מִנְחָלָתוֹ הָעַם לְהֹנְתָם מֵאֲחֻזָּתָם

32 מֵאֲחֻזָּתוֹ יִנְחַל אֶת-בְּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִפְצְאוּ עָמִי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ:

33 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי-יִתֵּן הַנְּשִׂיא מִתְּנָה לְאִישׁ מִבְּנָיו נִחְלָתוֹ

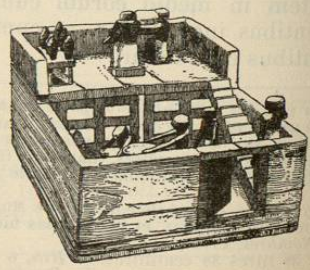
34 הוּא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הוּא בְּנִחְלָתוֹ: וְכִי-יִתֵּן מִתְּנָה מִנְחָלָתוֹ

35 לְאֶחָד מֵעַבְדָּיו וְהָיְתָה לוֹ עַד-שָׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לְנְשִׂיא אֶה נִחְלָתוֹ

36 בְּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה: וְכִי-יִתֵּן הַנְּשִׂיא מִנְחָלָתוֹ הָעַם לְהֹנְתָם מֵאֲחֻזָּתָם

37 מֵאֲחֻזָּתוֹ יִנְחַל אֶת-בְּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִפְצְאוּ עָמִי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ:

38 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי-יִתֵּן הַנְּשִׂיא מִתְּנָה לְאִישׁ מִבְּנָיו נִחְלָתוֹ



Cuisine égyptienne (XLVI, 24, p. 253). (Modèle en terre cuite. Musée de Berlin).

rien de l'héritage de ses sujets pour les opprimer ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (b³). Lois des sacrifices (XLV-XLVD).

11 Et in nundinis, et in solemnitatibus erit sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem : agnis autem erit sacrificium sicut invenerit manus ejus : et olei hin per singula ephi.

Oblatio in nundinis.

Ex. 45, 17, 24.

Ex. 46, 5, 7.

Principis oblatio spontanea.

Lev. 7, 16. Ex. 45, 15; 44, 1-2.

12 Cum autem fecerit princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino : aperiatur ei porta quæ respicit ad orientem, et faciet holocaustum suum et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati : et egrediatur, claudeturque porta postquam exierit.

holocaustum quotidianum.

Ex. 28, 3. Lev. 12, 6. Num. 6, 12, 14; 28, 3-4.

Ex. 45, 24. Num. 28, 5. Lev. 23, 14, 21, 31.

13 Et agnum ejusdem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino : semper mane faciet illud. 14 Et faciet sacrificium super eo cata mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin, ut misceatur similia : sacrificium Domino legitimum, juge atque perpetuum. 15 Faciet agnum, et sacrificium, et oleum cata mane mane : holocaustum sempiternum.

De dono principis.

16 Hæc dicit Dominus Deus : Si dederit princeps donum alicui de filiis suis : hereditas ejus, filiorum suorum erit, possidebunt eam hereditarie. 17 Si autem dederit legatum de hereditate sua uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem : hereditas autem ejus, filiis ejus erit. 18 Et non accipiet princeps de hereditate populi per violentiam, et de possessione eorum : sed de possessione sua hereditatem dabit filiis suis : ut non dispergatur populus meus unusquisque a possessione sua.

Ex. 45, 7-8.

Lev. 25, 10, 40; 27, 24.

Ex. 45, 8; 34, 5. Jer. 23, 1-2.

3 Reg. 21, 3, 7.

11 » Et aux jours de foire et dans les solennités, le sacrifice sera un éphi de farine par veau et un éphi par bœlier; mais pour les agneaux, le sacrifice sera selon que la main de chacun aura trouvé, et un hin d'huile par chaque éphi.

12 » Or lorsque le prince offrira au Seigneur un holocauste volontaire, ou des victimes pacifiques volontaires, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient; et il offrira son holocauste et ses victimes pacifiques, comme cela a coutume de se faire au jour du sabbat; et il sortira, et la porte sera fermée après qu'il sera sorti.

13 » Et il offrira chaque jour en holocauste au Seigneur un agneau de la même année, sans tache; et il l'offrira toujours le matin. 14 Et il offrira tous les matins en sacrifice pour cet agneau la sixième partie d'un éphi, et la troisième partie d'un hin d'huile, afin qu'elle soit mêlée avec la farine; c'est là le sacrifice qu'il est obligé, selon la loi, d'offrir au Seigneur, sacrifice continué et perpétuel. 15 Il immolera l'agneau, et offrira le sacrifice et l'huile, tous les matins; holocauste éternel.

16 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera son héritage à lui et à ses fils; ils le posséderont héréditairement. 17 Mais s'il fait un legs de son héritage à l'un de ses serviteurs, il ne lui appartiendra que jusqu'à l'année de rémission; et alors il retournera au prince, mais son héritage appartiendra à ses fils. 18 Et le prince ne prendra rien par violence de l'héritage du peuple, ni de ses biens; mais de son bien propre il donnera un héritage à ses fils, afin que parmi mon peuple, personne ne soit écarté de ce qu'il possède ».

11. Aux jours de foire; hébreu : aux jours de fêtes, celles de Pâque, de la Pentecôte et des Tabernacles. — Selon que la main de chacun aura trouvé; selon les moyens, les facultés de chacun.

12. Un holocauste volontaire. Ces sacrifices pouvaient s'offrir tous les jours de la semaine. — La porte sera fermée. Quand le prince fait un sacrifice aux sabbats et aux néoménies, la porte reste ouverte jusqu'au soir; cette différence provient de ce qu'ici, le prince est considéré comme un simple particulier.

13. Un agneau de la même année, d'un an. — Sans tache; sans défaut, pour être digne d'être offert à Dieu.

14. Tous les matins ou chaque matin; littéralement selon le matin, le matin, ou au matin, matin (cata mane mane). Le mot cata, que saint Jérôme

a pris du grec κατά, veut dire entre autres choses, selon, au moment de, pendant (Glaire). — La sixième partie d'un éphi; c'est-à-dire un hin ou 6 litres 39 centilitres. — La troisième partie d'un hin, environ 2 litres 17 centilitres. — Sacrifice continué et perpétuel. Voir la note de Exode, xxviii, 38.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (c). Nouvelle terre partitio (XLVII-XLVIII).

19 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νότον τῆς πύλης, εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἀγίων τῶν ἱερέων, τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρῶν καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ τόπος κεχωρισμένος.

20 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὗ ἐψηθούσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μανὰ τὸ παράπαν, τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερῆν, τοῦ ἀγιάζειν τὸν λαόν.

21 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερῆν, καὶ περιήγαγέ με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς· * καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὰ κλίτη τῆς αὐλῆς, 22 κατὰ τὸ κλίτος αὐλῆς, αὐλὴ ἐπὶ τὰ τέσσαρα, καὶ τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρὰ μῆκους πηγῶν τεσσαράκοντα, καὶ εὖρος πηγῶν τριάκοντα, μέτρον ἐν ταῖς τέσσαρασι.

23 Καὶ ἐξέδραι κύκλω ἐν αὐταῖς, κύκλω ταῖς τέσσαρασι καὶ μαγειρεία γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλω.

24 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Οὗτοι οἱ οἴκοι τῶν μαγειρῶν, οὗ ἐψηθούσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

XLVII. Καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου, καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατὰ ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἐβλεπε κατὰ ἀνατολάς, καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινε ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ, ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 2 Καὶ ἐξήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρῶν, καὶ περιήγαγέ με τὴν ὁδὸν ἐξῶθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ, 3 καθὼς ἐξοδος ἀνδρὸς ἐξεναντίας

καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διε-

19. EF: εἰς τὴν ὁδὸν (Al.: διὰ τῆς εἰσοδῶς). A: κατὰ νότον. X† (in f.) κατὰ θάλασσαν. B¹: τόπος ἐκεῖ. 20. A† (a. ἀγν. et a. ἀμ.) τῆς. 21s. X: ἰδοὺ αὐλαί. A¹F* (alt.) τὰ. A: αὐλὴ κατὰ τὰ κλίτ. τῆς αὐλῆς. X (pro κατὰ τὸ): καὶ ἕκαστον. E* κατὰ τὸ κλ.-αὐλῆς. 22. A (pro καὶ pr.): κλίτη πηγῶν (bis). FX: καὶ (F* καὶ) αὐλαὶ μικραὶ. AB¹: τεσσαράκ. EF: μῆκος. 23. F* (alt.) κύκλω. 24. A¹: μαγειρείων. — 1. A: ὑποκάτω τ. αἰθρ. τῶ οἴκου κατ' ἀνατ. (κατ' ἀν. et. alias, item B¹). A¹: ἐπέβλεπεν (1. ἐβλεπεν). F (pro κλίτ., A¹: κλίτος): νότον. F† (p. κλ.) τῶ οἴκῳ. 2. E† (p. alt. ὁδόν) τῆς πύλης.

19. Dans les chambres du sanctuaire, près des prêtres. Hébreu: « dans les chambres du sanctuaire qui sont pour les prêtres ». Septante: « à la chambre des saints prêtres ». 21. La fin du verset est rattachée au verset suivant

19 וַיְבִיאֵנִי בַמְּבוֹאֹ אֲשֶׁר עַל-פֶּתַח הַשְּׂעָרָה אֶל-הַלְשָׁכוֹת הַקְּדָשׁ אֲלֵ-

הַחַנּוּתִים הַפְּנוּתִים צְפוֹנָה וְהַנְּהַפְּשִׁים

בְּמָקוֹם בִּירְכַתָּם יְמִינָה: וַיֹּאמֶר אֵלַי

זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ-שָׁם הַחַנּוּתִים

וְאֵת-הַחֲטָאִים וְאֵת-הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֵאָפוּ

אֶת-הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל-הַחֲצָר

הַחַיצוֹנָה לְקַדְּשׁ אֶת-הָעָם: וַיּוֹצִיאֵנִי

אֶל-הַחֲצָר הַחַיצוֹנָה וַיַּעֲבֹרֵנִי אֶל-

אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הַחֲצָר וְהִנֵּה הָצָר

בְּמִקְצַע הַחֲצָר הָצָר בְּמִקְצַע הַחֲצָר:

22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצַעַת הַחֲצָר הַחֲצָרוֹת

קְטָלוֹת אַרְבָּעִים אַרְבָּה וּשְׁלֹשִׁים רַחֲב

מִדָּה אֶחָד לְאַרְבַּעַת מִהַקְּצָעוֹת:

23 וַיֹּאמֶר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעַתָּם

וּמִבְּשָׁלוֹת עֲשׂוּי מִתַּחַת הַשִּׁירֹת

24 סָבִיב: וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בַּיִת

הַמְּבֻשָּׁלִים אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ-שָׁם מִשְׁרָתֵי

הַבַּיִת אֶת-זִבְחָה הָעָם:

XLVII. וַיִּשְׁבַּנִּי אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת

וְהַנְּהַרְמִים וַיֵּצְאִים מִתַּחַת מִסְפָּתָן

הַבַּיִת קְדִימָה כִּי-יִפְּנִי הַבַּיִת קְדָיִם

וְהַיָּמִים יִרְדִּים מִתַּחַת מִסְפָּתָה הַבַּיִת

2 הַיָּמִינִית מִנֶּגֶב לְמִזְבֵּחַ: וַיּוֹצִיאֵנִי

דָּרָה-שָׁעַר צְפוֹנָה וַיִּסְבְּנִי דָרָה

הַיָּמִינִית אֶל-שָׁעַר הַחֹיץ דָּרָה הַפְּנוּתָה

קְדָיִם וְהַנְּהַרְמִים מִפְּסָלִים מִן-הַכְּתָף

הַיָּמִינִית:

3 בְּצֵאת-הָאִישׁ קְדָיִם וְקָו בִּידוֹ וַיִּמְד

בִּירְכַתָּם 'ק' ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19.

קוד עליו v. 22. Nouveau partage de la Terre Sainte, XLVII-XLVIII.

XLVII. Le partage de la terre d'Israël, tel qu'il est prescrit à la fin de ce chapitre et dans le chapitre suivant, n'eut pas d'accomplissement littéral au retour des Juifs dans la Judée sous les rois de Perse, et il ne put même l'avoir, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les peuples étrangers qui occupaient la Samarie ne furent pas chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël, il paraît que ce partage n'aura son entier accomplissement que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ceci doit être entendu, non dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. 1. Au côté droit. Septante: « du côté droit ».

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. Le partage de la terre d'Israël, tel qu'il est prescrit à la fin de ce chapitre et dans le chapitre suivant, n'eut pas d'accomplissement littéral au retour des Juifs dans la Judée sous les rois de Perse, et il ne put même l'avoir, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les peuples étrangers qui occupaient la Samarie ne furent pas chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël, il paraît que ce partage n'aura son entier accomplissement que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ceci doit être entendu, non dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. 1. Au côté droit. Septante: « du côté droit ».

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (c). Partage de la terre (XLVII-XLVIII).

19 Et introduxit me per ingressum, qui erat ex latere portæ, in gazophylacia sanctuarii ad sacerdotes, quæ respiciébat ad aquilonem: et erat ibi locus vergens ad occidentem.

20 Et dixit ad me: Iste est locus ubi coquent sacerdotes pro peccato, et pro delicto: ubi coquent sacrificium, ut non éfferant in atrium extérius, et sanctificétur pópulus. 21 Et eduxit me in atrium extérius, et circumdúxit me per quátuor ángulos átrii: et ecce atríolum erat in ángulo átrii, atríola singula per ángulos átrii.

22 In quátuor ángulis átrii atríola dispósita, quadraginta cubitórum per longum, et triginta per latum: mensúra unius quátuor erant. 23 Et páries per circúitum ámbiens quátuor atríola: et culinæ fabricátæ erant subter pórticus per gyrum.

24 Et dixit ad me: Hæc est domus culinárum in qua coquent ministri domus Dómini victimas pópuli.

XLVII. 1 Et convertit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebántur subter limen domus ad orientem: fácies enim domus respiciébat ad orientem: aquæ autem descendébat in latus templi dextrum ad meridiem altáris. 2 Et eduxit me per viam portæ aquilonis, et convertit me ad viam foras portam extériorem, viam quæ respiciébat ad orientem: et ecce aquæ redundántes a latere dextro.

3 Cum egredérétur vir ad orientem, qui habébat funiculum in manu sua, et mensus est mille cúbitos: et

couvert sous le voile de la lettre (Glaire). 4. Ce n'est point seulement Jérusalem et le temple qui seront rendus à Israël, ce sera toute la Terre Sainte, redevenue féconde. Elle deviendra semblable au paradis terrestre, avait déjà prédit le prophète, xxxvi, 34: une magnifique vision symbolise maintenant la félicité nouvelle de la vieille terre de Chanaan. Il y avait dans l'ancien temple une source qui servait aux besoins du culte; ses eaux, après avoir été employées par les prêtres, allaient, par des canaux souterrains, se jeter dans le torrent de Cédron et de là dans la mer Morte. Dieu fait de cette source, transfigurée aux yeux du prophète, voir Joël, iii, 18; Zacharie, xiv, 8, l'emblème de la félicité messianique, cette eau vive du salut que Jésus-Christ apportera au monde, Jean, iv, 14; vii, 37-38; le filet d'eau du mont Moriah grossit et devient un grand fleuve, il adoucit les ondes salées du lac Asphaltite et rend verdoyantes et fertiles ses rives désolées, belle image des changements merveilleux qu'apportera au monde l'Évangile, xlvii, 1-12. — 2° La

20. Pour le péché et pour le délit. Voir la note sur Lévitique, v, 14.

24. Cuisines. Voir la figure, p. 250. — Les victimes du peuple; c'est-à-dire destinées pour le peuple.

c) Nouveau partage de la Terre Sainte, XLVII-XLVIII.

XLVII. Le partage de la terre d'Israël, tel qu'il est prescrit à la fin de ce chapitre et dans le chapitre suivant, n'eut pas d'accomplissement littéral au retour des Juifs dans la Judée sous les rois de Perse, et il ne put même l'avoir, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les peuples étrangers qui occupaient la Samarie ne furent pas chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël, il paraît que ce partage n'aura son entier accomplissement que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ceci doit être entendu, non dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. 1. Au côté droit. Septante: « du côté droit ».

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. Le partage de la terre d'Israël, tel qu'il est prescrit à la fin de ce chapitre et dans le chapitre suivant, n'eut pas d'accomplissement littéral au retour des Juifs dans la Judée sous les rois de Perse, et il ne put même l'avoir, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les peuples étrangers qui occupaient la Samarie ne furent pas chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël, il paraît que ce partage n'aura son entier accomplissement que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ceci doit être entendu, non dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. 1. Au côté droit. Septante: « du côté droit ».

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. Le partage de la terre d'Israël, tel qu'il est prescrit à la fin de ce chapitre et dans le chapitre suivant, n'eut pas d'accomplissement littéral au retour des Juifs dans la Judée sous les rois de Perse, et il ne put même l'avoir, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les peuples étrangers qui occupaient la Samarie ne furent pas chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël, il paraît que ce partage n'aura son entier accomplissement que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ceci doit être entendu, non dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. 1. Au côté droit. Septante: « du côté droit ».

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

19 Et il m'introduisit par l'entrée qui était à côté de la porte, dans les chambres du sanctuaire, près des prêtres, chambres qui regardaient vers l'aquilon; et là était un lieu tourné vers l'occident. 20 Et il me dit: « C'est le lieu où les prêtres cuiront les viandes des victimes immolées pour le péché et pour le délit; où ils cuiront ce qui sert au sacrifice; afin qu'ils ne les portent point dans le parvis extérius, et que le peuple ne soit pas sanctifié ». 21 Et il me fit sortir dans le parvis extérius, et me mena aux quatre coins du parvis; et voici qu'il y avait une petite cour au coin du parvis; à chaque coin du parvis il y avait une petite cour. 22 Ces petites cours ainsi disposées aux quatre coins du parvis, avaient quarante coudées de long, et trente de large; les quatre étaient de même mesure. 23 Et une muraille enfermait tout autour les quatre petites cours; et des cuisines avaient été construites sous les portiques tout autour. 24 Et il me dit: « Voici la maison des cuisines, dans laquelle les ministres de la maison du Seigneur cuiront les victimes du peuple ».

20 Et dixit ad me: Iste est locus ubi coquent sacerdotes pro peccato, et pro delicto: ubi cuiront sacrificium, ut non éfferant in parvis extérius, et sanctificétur pópulus. 21 Et eduxit me in parvis extérius, et circumdúxit me per quátuor ángulos átrii: et ecce atríolum erat in ángulo átrii, atríola singula per ángulos átrii.

22 In quátuor ángulis átrii atríola dispósita, quadraginta cubitórum per longum, et triginta per latum: mensúra unius quátuor erant. 23 Et páries per circúitum ámbiens quátuor atríola: et culinæ fabricátæ erant subter pórticus per gyrum.

24 Et dixit ad me: Hæc est domus culinárum in qua coquent ministri domus Dómini victimas pópuli.

XLVII. 1 Et convertit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebántur subter limen domus ad orientem: fácies enim domus respiciébat ad orientem: aquæ autem descendébat in latus templi dextrum ad meridiem altáris. 2 Et eduxit me per viam portæ aquilonis, et convertit me ad viam foras portam extériorem, viam quæ respiciébat ad orientem: et ecce aquæ redundántes a latere dextro.

3 Cum egredérétur vir ad orientem, qui habébat funiculum in manu sua, et mensus est mille cúbitos: et

couvert sous le voile de la lettre (Glaire). 4. Ce n'est point seulement Jérusalem et le temple qui seront rendus à Israël, ce sera toute la Terre Sainte, redevenue féconde. Elle deviendra semblable au paradis terrestre, avait déjà prédit le prophète, xxxvi, 34: une magnifique vision symbolise maintenant la félicité nouvelle de la vieille terre de Chanaan. Il y avait dans l'ancien temple une source qui servait aux besoins du culte; ses eaux, après avoir été employées par les prêtres, allaient, par des canaux souterrains, se jeter dans le torrent de Cédron et de là dans la mer Morte. Dieu fait de cette source, transfigurée aux yeux du prophète, voir Joël, iii, 18; Zacharie, xiv, 8, l'emblème de la félicité messianique, cette eau vive du salut que Jésus-Christ apportera au monde, Jean, iv, 14; vii, 37-38; le filet d'eau du mont Moriah grossit et devient un grand fleuve, il adoucit les ondes salées du lac Asphaltite et rend verdoyantes et fertiles ses rives désolées, belle image des changements merveilleux qu'apportera au monde l'Évangile, xlvii, 1-12. — 2° La

20. Pour le péché et pour le délit. Voir la note sur Lévitique, v, 14.

24. Cuisines. Voir la figure, p. 250. — Les victimes du peuple; c'est-à-dire destinées pour le peuple.

c) Nouveau partage de la Terre Sainte, XLVII-XLVIII.

XLVII. Le partage de la terre d'Israël, tel qu'il est prescrit à la fin de ce chapitre et dans le chapitre suivant, n'eut pas d'accomplissement littéral au retour des Juifs dans la Judée sous les rois de Perse, et il ne put même l'avoir, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les peuples étrangers qui occupaient la Samarie ne furent pas chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël, il paraît que ce partage n'aura son entier accomplissement que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ceci doit être entendu, non dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. 1. Au côté droit. Septante: « du côté droit ».

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. Le partage de la terre d'Israël, tel qu'il est prescrit à la fin de ce chapitre et dans le chapitre suivant, n'eut pas d'accomplissement littéral au retour des Juifs dans la Judée sous les rois de Perse, et il ne put même l'avoir, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les peuples étrangers qui occupaient la Samarie ne furent pas chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël, il paraît que ce partage n'aura son entier accomplissement que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ceci doit être entendu, non dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. 1. Au côté droit. Septante: « du côté droit ».

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. Le partage de la terre d'Israël, tel qu'il est prescrit à la fin de ce chapitre et dans le chapitre suivant, n'eut pas d'accomplissement littéral au retour des Juifs dans la Judée sous les rois de Perse, et il ne put même l'avoir, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les peuples étrangers qui occupaient la Samarie ne furent pas chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël, il paraît que ce partage n'aura son entier accomplissement que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ceci doit être entendu, non dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

XLVII. 1. Au côté droit. Septante: « du côté droit ».

ib. בנ' א' הכ' בדגש v. 19. קוד עליו v. 22.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (c). Novae terrae partitio (XLVII-XLVIII)

καρπὸς αὐτοῦ τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτο-
βολήσει, ὅτι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων
ταῦτα ἐκπορεύεται, καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐ-
τῶν εἰς βρώσιν, καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς
ὑγίαιαν.

13 Τὰδε λέγει κύριος θεός· Ταῦτα τὰ
ὄρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώ-
δεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς θεοῖς
σχοινίσματος 11. 14 Καὶ κατακληρονομή-
σετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐ-
τοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χειρὰ μου, τοῦ δοῖναι
τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ
αὐτῆ ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.

15 Καὶ ταῦτα τὰ ὄρια τῆς γῆς τῆς πρὸς
βορρᾶν ἀπὸ θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς κα-
ταβανούσης, καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου
Ἡμασεδάμ, 16 Μααβθηράς Ἐβραμηλιὰμ
ἀναμέσον ὄριων Δαμασκοῦ καὶ ἀναμέσον
ὄριων Ἡμαθεῖ, αὐλῆ τοῦ Σαννάν, αἱ εἰσιν
ἐπάνω τῶν ὄριων Ἀωρανίτιδος. 17 Ταῦτα
τὰ ὄρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς
τοῦ Ἀινάν, ὄρια Δαμασκοῦ, καὶ τὰ πρὸς
βορρᾶν. 18 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀναμέ-
σον τῆς Ἀωρανίτιδος, καὶ ἀναμέσον Δα-
μασκοῦ, καὶ ἀναμέσον τῆς Γαλααδίτιδος,
καὶ ἀναμέσον τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Ἰορ-
δάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν, τὴν πρὸς
ἀνατολὰς Φοινικῶνος. Ταῦτα τὰ πρὸς
ἀνατολὰς. 19 Καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα
ἀπὸ Θαμῶν καὶ Φοινικῶνος, ἕως ὕδατος
Μαριμῶθ Καθήμ, παρεκτείνον ἐπὶ τὴν
θάλασσαν τὴν μεγάλην. 20 Τοῦτο τὸ μέ-
ρος νότος καὶ λίβη, τοῦτο τὸ μέρος τῆς
θαλάσσης τῆς μεγάλης διορίζει, ἕως κατέναντι
τῆς εἰσόδου Ἡμαθ, ἕως εἰσόδου αὐτοῦ.

Ταῦτά ἐστι τὰ πρὸς θάλασσαν Ἡμαθ.
21 Καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐ-
τοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ 22 βαλεῖτε
αὐτὴν ἐν κλήρῳ, ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις
τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες
ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἔσονται

12. A1* αὐτῶ (p. καιν.). A: διότι τὰ ὕδ. E*
ταῦτα. A: κ. ἡ ἀνάβ. ... ὑγίαιαν. 13. A† (a. θεός)
δ. B1* τὰ. 14. A† (p. δοῦναι) αὐτῆν. X: πατρ.
ὑμῶν. 15. A: τῆς γ. πρὸς ... ἀπὸ τῆς θαλ. A1:
Ἡμασεδάμ (E: Σεδαδά. Al. al.). 16. A1: Μαω-
σθηράς Ἐβραμηλιὰμ (E: Αἰμαθ Βηρωθὰμ Σαμα-
ρεῖμ; F: Αἰμαθ Βεροθὰ Σαβαρίμ. Al. al.). A:
ἀνά μέσον τῶν ὄρ. Δαμ., Ἐνάν καὶ τοῦ Ἐνάν, αἱ
εἰσιν ἐπ. 17. AEF† (in f. sed diverse) κατὰ βορρ-
ᾶν, καὶ τὸ ὄριον Αἰμαθ τὸ ὄριον βορρᾶ. 18. A:
Ἰωραντ. (F: Ἀνρ.). F: φοινίκων (eli. ὕ. 19). 19.
A: Καθῆς. 20. A: διορίζει. 21. A1: διεμέτησεν (l.

13. Parce que Joseph a un double partage n'est pas dans les Septante.
16. La maison de Tychon. Hébreu : « Khatser Hatthicon ». Hébreu : « ainsi la limite sera, depuis la mer, Khatsar 'Enon, la frontière de Damas, Tsafon au nord, et la frontière de Hamath, (ce sera) le côté septentrional ».
17. Hébreu : « ainsi la limite sera, depuis la mer, Khatsar 'Enon, la frontière de Damas, Tsafon au nord, et la frontière de Hamath, (ce sera) le côté septentrional ».
19. Depuis Thomar. Septante : « depuis Thaiman et du pays des palmiers ». — De contradiction de Cadès. Hébreu : « de Meriboth Kadès ».

ἐλεῖν ὁ κύριος ἰσραὴλ καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν
ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται, καὶ ἔσται ὁ
καρπὸς αὐτῶν εἰς βρώσιν, καὶ ἀνάβασις αὐτῶν
εἰς ὑγίαιαν.

13 Ἡδε λέγει κύριος θεός· Ταῦτα τὰ
ὄρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώ-
δεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς θεοῖς
σχοινίσματος 11. 14 Καὶ κατακληρονομή-
σετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐ-
τοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χειρὰ μου, τοῦ δοῖναι
τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ
αὐτῆ ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.

15 Καὶ ταῦτα τὰ ὄρια τῆς γῆς τῆς πρὸς
βορρᾶν ἀπὸ θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς κα-
ταβανούσης, καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου
Ἡμασεδάμ, 16 Μααβθηράς Ἐβραμηλιὰμ
ἀναμέσον ὄριων Δαμασκοῦ καὶ ἀναμέσον
ὄριων Ἡμαθεῖ, αὐλῆ τοῦ Σαννάν, αἱ εἰσιν
ἐπάνω τῶν ὄριων Ἀωρανίτιδος. 17 Ταῦτα
τὰ ὄρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς
τοῦ Ἀινάν, ὄρια Δαμασκοῦ, καὶ τὰ πρὸς
βορρᾶν. 18 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀναμέ-
σον τῆς Ἀωρανίτιδος, καὶ ἀναμέσον Δα-
μασκοῦ, καὶ ἀναμέσον τῆς Γαλααδίτιδος,
καὶ ἀναμέσον τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Ἰορ-
δάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν, τὴν πρὸς
ἀνατολὰς Φοινικῶνος. Ταῦτα τὰ πρὸς
ἀνατολὰς. 19 Καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα
ἀπὸ Θαμῶν καὶ Φοινικῶνος, ἕως ὕδατος
Μαριμῶθ Καθήμ, παρεκτείνον ἐπὶ τὴν
θάλασσαν τὴν μεγάλην. 20 Τοῦτο τὸ μέ-
ρος νότος καὶ λίβη, τοῦτο τὸ μέρος τῆς
θαλάσσης τῆς μεγάλης διορίζει, ἕως κατέναντι
τῆς εἰσόδου Ἡμαθ, ἕως εἰσόδου αὐτοῦ.

Ταῦτά ἐστι τὰ πρὸς θάλασσαν Ἡμαθ.
21 Καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐ-
τοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ 22 βαλεῖτε
αὐτὴν ἐν κλήρῳ, ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις
τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες
ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἔσονται

12. A1* αὐτῶ (p. καιν.). A: διότι τὰ ὕδ. E*
ταῦτα. A: κ. ἡ ἀνάβ. ... ὑγίαιαν. 13. A† (a. θεός)
δ. B1* τὰ. 14. A† (p. δοῦναι) αὐτῆν. X: πατρ.
ὑμῶν. 15. A: τῆς γ. πρὸς ... ἀπὸ τῆς θαλ. A1:
Ἡμασεδάμ (E: Σεδαδά. Al. al.). 16. A1: Μαω-
σθηράς Ἐβραμηλιὰμ (E: Αἰμαθ Βηρωθὰμ Σαμα-
ρεῖμ; F: Αἰμαθ Βεροθὰ Σαβαρίμ. Al. al.). A:
ἀνά μέσον τῶν ὄρ. Δαμ., Ἐνάν καὶ τοῦ Ἐνάν, αἱ
εἰσιν ἐπ. 17. AEF† (in f. sed diverse) κατὰ βορρ-
ᾶν, καὶ τὸ ὄριον Αἰμαθ τὸ ὄριον βορρᾶ. 18. A:
Ἰωραντ. (F: Ἀνρ.). F: φοινίκων (eli. ὕ. 19). 19.
A: Καθῆς. 20. A: διορίζει. 21. A1: διεμέτησεν (l.

12. A1* αὐτῶ (p. καιν.). A: διότι τὰ ὕδ. E*
ταῦτα. A: κ. ἡ ἀνάβ. ... ὑγίαιαν. 13. A† (a. θεός)
δ. B1* τὰ. 14. A† (p. δοῦναι) αὐτῆν. X: πατρ.
ὑμῶν. 15. A: τῆς γ. πρὸς ... ἀπὸ τῆς θαλ. A1:
Ἡμασεδάμ (E: Σεδαδά. Al. al.). 16. A1: Μαω-
σθηράς Ἐβραμηλιὰμ (E: Αἰμαθ Βηρωθὰμ Σαμα-
ρεῖμ; F: Αἰμαθ Βεροθὰ Σαβαρίμ. Al. al.). A:
ἀνά μέσον τῶν ὄρ. Δαμ., Ἐνάν καὶ τοῦ Ἐνάν, αἱ
εἰσιν ἐπ. 17. AEF† (in f. sed diverse) κατὰ βορρ-
ᾶν, καὶ τὸ ὄριον Αἰμαθ τὸ ὄριον βορρᾶ. 18. A:
Ἰωραντ. (F: Ἀνρ.). F: φοινίκων (eli. ὕ. 19). 19.
A: Καθῆς. 20. A: διορίζει. 21. A1: διεμέτησεν (l.

13. Parce que Joseph a un double partage n'est pas dans les Septante.
16. La maison de Tychon. Hébreu : « Khatser Hatthicon ». Hébreu : « ainsi la limite sera, depuis la mer, Khatsar 'Enon, la frontière de Damas, Tsafon au nord, et la frontière de Hamath, (ce sera) le côté septentrional ».
17. Hébreu : « ainsi la limite sera, depuis la mer, Khatsar 'Enon, la frontière de Damas, Tsafon au nord, et la frontière de Hamath, (ce sera) le côté septentrional ».
19. Depuis Thomar. Septante : « depuis Thaiman et du pays des palmiers ». — De contradiction de Cadès. Hébreu : « de Meriboth Kadès ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (c). Partage de la terre (XLVII-XLVIII)

ejus : per singulos menses afferet
primitiva, quia aquæ ejus de sanc-
tuário egrediuntur : et erunt fructus
ejus in cibum, et fôlia ejus ad
medicinam.

13 Hæc dicit Dóminus Deus : Hic
est terminus, in quo possidébitis
terram in duodécim tribubus Israel :
quia Joseph dúplicem funiculum
habet. 14 Possidébitis autem eam
singuli æque ut frater suus : super
quam levávi manum meam ut darem
pátribus vestris : et cadet terra hæc
vobis in possessionem.

15 Hic est autem terminus terræ :
ad plagam septentrionalem, a mari
magno via Hethalon, veniéntibus
Sedáda, 16 Emath, Berótha, Sabá-
rim, quæ est inter terminum Da-
másci et confinium Emath, domus
Tichon, quæ est juxta terminum
Auran. 17 Et erit terminus a mari
usque ad átrium Enon terminus
Damásci, et ab aquilóne ad aquiló-
nem : terminus Emath plaga sep-
tentrionalis.

18 Porro plaga orientális de médio
Auran, et de médio Damásci, et de
médio Gálaad, et de médio terræ
Israel, Jordánis distérminans ad
mare orientále, metiémini étiam
plagam orientálem.

19 Plaga autem austrális meri-
diána a Thamar usque ad aquas
contradictiónis Cadès : et torrens
usque ad mare magnum : et hæc est
plaga ad meridiem austrális.

20 Et plaga maris, mare magnum
a confinio per directum, donec vé-
nias Emath : hæc est plaga maris.

21 Et dividétis terram istam vobis
per tribus Israel : 22 et mittétis
eam in hereditátem vobis, et adve-
nis, qui accessérint ad vos, qui
générint filios in médio vestrum :

justes, que David représente sous le même symbole
(Psaume 1. 1-3).

13. Partage; littéralement corde. Voir Psaume xv,
6.

14. J'ai levé la main; hébraïsme, pour : J'ai
juré.

15. Héthalon.... Sédada; villes inconnues. Il existe
une ville de Sadad au nord de Damas, mais il est
peu probable que ce soit Sédada.

16. Émath; aujourd'hui Hamah, ville de la Cœlésy-
rie. — Bérotha. Voir la note sur II Rois, viii, 8. —
Sabarim; peut-être Khirbet Sambariyeh entre le
Merj-Ayyûn et l'Hermon. — La maison de Tichon;
selon l'hébreu, Khâtsér Hatthicon, qui veut dire la

défaut; à chaque mois il donnera des
primeurs, parce que les eaux du torrent
seront sorties du sanctuaire, et leurs
fruits serviront à nourrir, et leurs
feuilles à guérir.

13 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Voici les bornes dans lesquelles vous
posséderez la terre dans les douze tri-
bus d'Israël, parce que Joseph a un
double partage. 14 Mais vous posséderez
tous également, chacun autant que son
frère, de cette terre touchant laquelle
j'ai levé la main que je la donnerais à
vos pères; et cette terre vous tombera
en possession.

15 » Or voici les bornes de cette terre :
Du côté du septentrion, depuis la
grande mer, par la voie de Héthalon en
venant à Sédada, 16 Emath, Bérotha,
Sabarim, qui est entre les limites de
Damas, et les confins d'Emath; la mai-
son de Tichon, qui est sur les limites
d'Auran; 17 et ses bornes seront depuis
la mer, jusqu'à la cour d'Enon qui fait
les limites de Damas, et depuis un
aquilon jusqu'à l'autre aquilon; les
bornes d'Emath seront le côté septen-
trional.

18 » Or son côté oriental se prendra
du milieu d'Auran et du milieu de Da-
mas, et du milieu de Galaad et du milieu
de la terre d'Israël; le Jourdain la bor-
nera en tirant vers la mer orientale;
vous mesurerez aussi le côté oriental.

19 » Mais le côté méridional, depuis
Thamar jusqu'aux eaux de contradic-
tion de Cadès, et depuis le torrent jus-
qu'à la grande mer; et c'est là le côté
vers le midi.

20 » Et le côté de la mer sera la grande
mer, à prendre en droite ligne, depuis
la limite jusqu'à ce que tu viennes à
Émath; c'est le côté de la mer.

21 » Vous partagerez cette terre entre
vous, selon les tribus d'Israël; 22 et
vous la prendrez en héritage pour vous
et pour les étrangers, qui se joindront
à vous, et qui engendreront des enfants

cour ou le village du milieu. — Auran; le Hauran
actuel, au nord-est de la Palestine.

17. La mer Méditerranée. — La cour d'Enon; en
hébreu, Khatsar 'Enon, qui signifie la cour ou le
village des fontaines; peut-être el-Khadr, à l'est
de Banias. — Depuis un aquilon...; depuis un côté du
nord jusqu'à l'autre côté.

18. La mer orientale; c'est-à-dire la mer Morte.

19. Thamar; ville au midi de la mer Morte. —
Aux eaux de contradiction de Cadès. Voir Nombres,
xx, 1 et suiv. — Le torrent d'Égypte. Cf. Nombres,
xxxiv, 5.

20. Jusqu'à ce que tu viennes à Émath; c'est-à-
dire jusqu'en face d'Emath.